

封面故事 COVER STORY

與學生並肩同行 見證共融與成長
Always be with You

至善對話 IN DIALOGUE WITH EXCELLENCE

器官捐贈 延續關愛精神
Extending Love and Care with Organ Donation

崇基萬象 CHUNG CHI FACETS

止於至善 In Pursuit of Excellence

未圓時空 FOUND SPACE

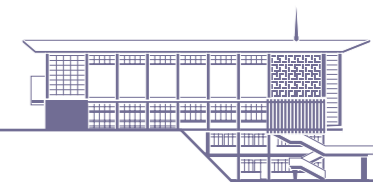
崇基合唱團 Chung Chi Choir

校園
通訊



崇基學院學生輔導長吳碩南教授
Professor Ng Shek Nam Marques
Dean of Students of Chung Chi College





與學生並肩同行 見證共融與成長 Always be with You

崇基學院世代人才濟濟，在學生發展方面不斷投放豐富資源，以培育文武雙全、德材兼備、具備靈性修為的學生為願景。二〇二三至二四年度起，新任崇基學院學生輔導長吳碩南教授上任後，對於學生發展方面有甚麼抱負和想法？由昔日崇基學生、校友、到現今作為崇基老師及學生輔導長，吳教授如何與學生打成一片，見證新世代崇基人快樂健康成長？

身分不一樣 初心依舊

當吳教授於去年八月上任崇基學生輔導長之時，正好是他本科畢業十週年。回顧匆匆十載，縱然身分隨著歲月轉變，但心繫學院的初心依舊不變。「早於準備考 A-Level（香港高級程度會考為大學入學試，最後一屆於 2013 年舉行）的時候，我已經常流連於崇基校園，例如長駐在眾志堂溫習，當時我只有一个目標，就是入讀中大護理學院，縱然其他大學也有提供護理學課程，但我非常嚮往崇基的校園環境，升讀大學非中大不可，而只有加入中大，才有機會成為崇基的一分子。」吳教授開懷地說。本科畢業後，吳教授曾於公立醫院急症室及手術室任職護理人員，累積了實戰經驗後，他期望香港的整體醫療制度會有所改善，從而提升醫療服務，有感在教育及科研方面可實踐這個心願，恰考當時獲得升學獎學金，遂決定回歸母校修讀護理學哲學博士課程。二〇一九年完成課程後，他留在母校那打素護理學院從事教研工作，兩年後以教師身分回歸崇基大家庭，參與學院教職員聯誼會及音樂委員會的事務。

代入學生角度 了解所思所想

吳教授認為擔任學生輔導長要職，既是新嘗試，又滿有親切感，「以往甚少參與學生發展的工作，這個崗位可謂全新挑戰；另一方面，

Over the years, Chung Chi College has nurtured a wealth of talents across generations and invests in student development with abundant resources ongoingly, aiming to cultivate talents with the attributes of “Excellence in Academics and Sports”, “Cultivation of Virtue and Talents”, and “Enhancement of Spirituality”. Since the academic year of 2023/24, Professor Ng Shek Nam Marques has taken up the position of the Dean of Students. What ideas and ambitions does he aspire to realise concerning College student development? From being a Chung Chi student, alumnus, and teacher, to Dean of Students today, how does Professor Ng interact with students harmoniously and witness their happy and healthy growth in the College?

Unchanged Original Aspiration Despite Changing Roles

When Professor Ng assumed office as the Dean of Students in August 2023, it had been ten years since he obtained his bachelor's degree from The Chinese University of Hong Kong (CUHK). Though his identity in the College has been changing over the past decade, his original aspiration of connecting with Chung Chi remains unchanged. “As early as the days when I was preparing for the A-Level examination (Hong Kong Advanced Level Examination, the university entrance public examination up to 2013), I always did my revision at Chung Chi Tang. I only had a mission — pursuing my further studies at the CUHK School of Nursing. Though other universities also offered nursing programmes at that time, I was fascinated by the campus environment of Chung Chi College. Therefore, CUHK was my only choice for fulfilling my hope to be a Chung Chi-er,” Professor Ng said cheerfully. After graduation, he joined the healthcare sector and worked in the emergency department and operating theatres at a public hospital. After gaining hands-on experience, he wondered if the overall Hong Kong medical system could be improved for enhancing medical services, and thought that education and research could realise his mission. It happened that he was awarded a scholarship for further studies, and then decided to return to his alma mater to pursue the Doctor of Philosophy programme in nursing. Upon completing his doctoral degree programme in 2019, he engaged in education and research in the Nethersole School of Nursing at CUHK, and returned to the Chung Chi family two years later, getting involved in the College Staff Club and Music Committee affairs.

崇基學院學生輔導長吳碩南教授
Professor Ng Shek Nam Marques
Dean of Students of Chung Chi College



十載匆匆，吳教授由崇基護理學系畢業生到今日崇基學生輔導長，縱然身分隨著歲月轉變，但心繫學院的初心不變。

In just a decade, Professor Ng has changed his role from being a Chung Chi nursing graduate to the Dean of Students. Though his identity has been changing over the past decade, his original aspiration of connecting with Chung Chi remains unchanged.

我曾經是崇基學生，而且距離本科畢業到現在並不是非常久遠的事，所以我會較容易代入學生身分，了解他們的想法和需要。但畢竟不同時代的青少年，對社會、教育、生活也有不同看法，我會透過出席學院活動及日常生活接觸，與同學互動，面對面接觸交流，了解他們各方面的想法，有助學院訂立更切合他們所需的發展方向。」

營造快樂校園 鼓勵同學「做自己」

吳教授表示，會基於學生發展處的目標「Be Happy, Be Bright, Be You（要快樂、閃耀、

Putting Himself in Students' Shoes

Professor Ng believes that taking up the position of the Dean of Students is a new attempt, yet it appears to be familiar to him. "I was seldom involved in student development beforehand. This role is said to be a new challenge to me; however, I may understand what students think and need from their perspectives easier as I have been there and my days as an undergraduate student seem not too long before. Having said that, youths of different eras have diverse views on society, education, and life. I will get to know what they feel about different aspects through joining College events and everyday Campus life so that we can have face-to-face interactions. It would help us address their needs and steer student development towards better directions.

Be Happy, Be Bright, Be You

Professor Ng said he will foster student development based on the three directions driven by the mission of Chung Chi Student Development Office, namely "Be Happy, Be Bright, Be You". First, "Be Happy" means creating a happy campus where students can be cheered up and interact with their peers of various cultural backgrounds harmoniously, leading to higher social inclusiveness. For example, the "International Night" held annually and the recently launched "Cultural Shock" series enable Chung Chi teachers, staff members, and students to get to know one another and enhance their sense of belonging to the College. Second, "Be Bright" encourages students to explore their strengths and unleash their potential actively through a broad array of College events such as scholarship award schemes, student exchange and summer exchange programmes, CC Star, and the soon-to-be-launched Servant Leadership Training, among others. Last, "Be You" motivates students to enhance their sense of belonging to Chung Chi and find their position at last after taking part in diverse College activities. "The ultimate goal of the above aspects is to encourage Chung Chi teachers and students to get to know one another proactively, which helps improve students' physical and mental well-being and social inclusiveness. Thanks to the steadfast College foundation and all-round support of Chung Chi teachers and staff members, student development can keep abreast of the times and cater to students' needs with comprehensive services," said Professor Ng.

Nursing and Student Development: Caring is the Essence

Professor Ng mentioned that there is a commonality shared by both the teaching and research work in the Nursing discipline and Chung Chi student development, "the motto of the Nethersole School of Nursing, CUHK is 'to serve the community with compassion'. The healthcare profession is committed to the spirit of caring for patients, which can be applied to nurturing students' growth and development. The training in nursing attaches great importance to not only medical skills, but also caring for people's needs and feelings. This attitude is equally important in understanding students' needs and devising student development directions. On the other hand, I am currently the Year-1 coordinator of the Bachelor of

成就真我)」這三大方向推動學生發展。首先，「Be Happy」即代表營造快樂校園，讓同學保持心境開朗，並促進共融，讓不同文化背景的學生融洽共處，例如學院每年都會舉辦的「環宇一家匯崇基」及近期推出的「文化衝擊系列」活動，讓崇基教職員和學生互相認識和交流，提升對學院的歸屬感；「Be Bright」是學院透過獎學金計劃、學生交換計劃、暑期交流活動、崇星，以及即將推出的僕人領袖培訓等，鼓勵同學發掘自己優勢，積極發揮潛能；最後「Be You」則是讓同學透過參與學院多元活動，融入崇基，最終找到自己的定位。「以上方向的最終目的，都是鼓勵崇基師生主動積極互動交流，讓學生提升身心靈健康，達至共融成果。感謝學院奠定了堅實的基礎，加上教職員投入參與、行政人員落力支援，令崇基學生發展得以與時並進，為學生提供全方位的完善服務。」吳教授說。

護理與學生發展 同樣付出關愛

吳教授表示，其日常的護理教學及研究本職，與學院學生輔導長的行政職務有著共同連結，「中大那打素護理學院的院訓為『矜憫為懷，役於社會』，護理專業堅守關懷和愛護病患的精神，同樣可應用於關懷學生成長和發展。護理訓練不止著重醫護技術，也著重關懷身邊人的需要和感受，這種心態對於了解學生需要及策劃學生發展方向也同樣重要。另一方面，在教學工作上，我擔綱護理學學士課程一年級的統籌工作，需要處理學生各方面的問題，除了課程內容，也經常處理學生的課業進度、上課出席率、甚至是小組合作的參與度等……如有需要，我會與學生對談，了解他們的情況，這些經驗也非常切合崇基學生發展及輔導工作的需要。」

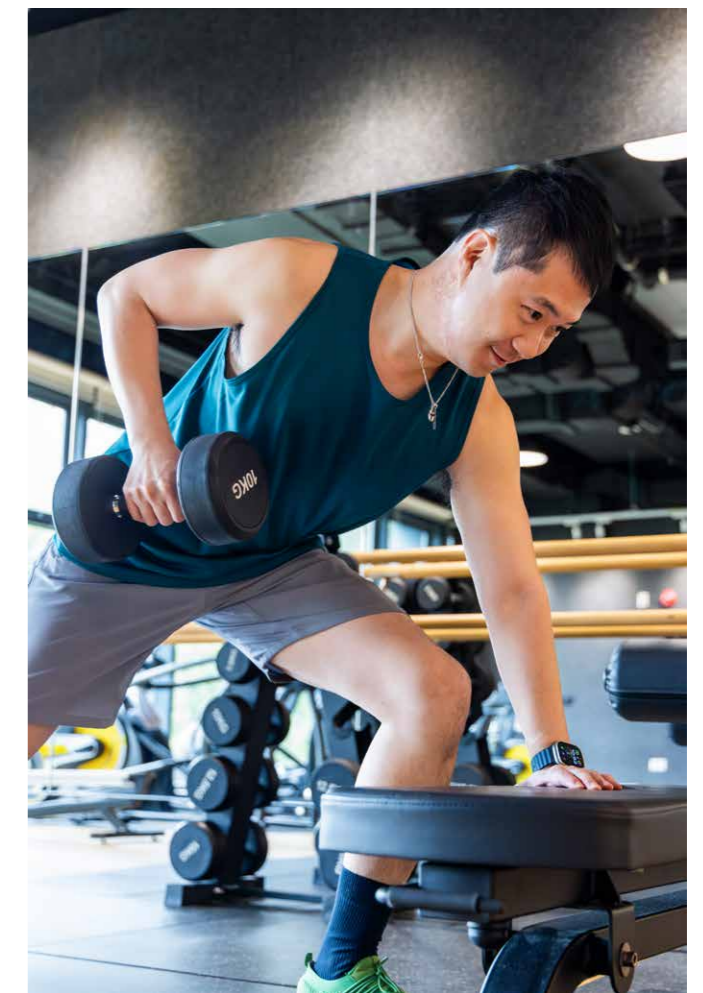
堅實後盾 見證團隊力量

眨眼間，吳教授上任崇基學生輔導長已逾半年，他非常感謝學院的無間斷支持及關顧，「一直以來，有賴學院前人建立堅實的基礎，以及各同事給予強大的後盾，大家以正向積極的態度，發揮團隊精神，成果令人滿意和欣慰。自從上任以來，無論是構思、策劃學生發展項目，或進行學生輔導工作，正正是這股團體力量的支持，讓我投入工作之餘，亦獲得莫大的滿足感，這方面也是教學、護理工作以外，在學院收穫的珍貴體驗。」

Nursing programme and have to handle various student issues. Apart from programme content, I often deal with their study progress, attendance, and even involvement in group projects, among others. I will arrange face-to-face meetings with students individually to have a better understanding of their situations when necessary. Such experiences are also utterly applicable to Chung Chi student development and counselling."

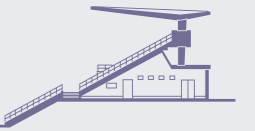
Empowered Teams with Unwavering Backup

It has been over half a year since Professor Ng took up the role of the Chung Chi Dean of Students. He is truly grateful for the ceaseless support and care of the College. "Thanks to the steadfast foundation laid by Chung Chi predecessors and the unwavering backup from our colleagues as always, we can work in teams with a positive attitude, achieving rewarding and satisfactory results. Since I was on board, it has been the support of our teams that makes me more engaging in my present duties, be it brainstorming and planning student development initiatives, or student counselling.



無論住宿、教學及處理學院事務，甚至是健身，吳教授也在崇基校園內進行，所以經常與學生碰面，猶如朋友般互動交流，關係變得更為緊密。

As Professor Ng lives, works, and even exercises on the Chung Chi campus, he always comes across students and interacts with them like friends, forging an intimate connection.



吳教授表示，護理訓練不止是著重醫護技術，也著重關懷身邊人的需要和感受，這種心態對於構思學生發展方向及學生輔導工作同樣重要。

Professor Ng said the training in nursing attaches great importance to not only medical skills, but also caring for people's needs and feelings. This attitude is equally important in understanding students' needs and devising student development directions.

與學生同行 見證健康快樂成長

吳教授在擔任學生輔導長期間，希望達成甚麼抱負呢？他用簡潔而意義深長的五個字表達：「與學生同行。」自從回歸崇基，他透過參與學院活動，接觸到不少學生，到現今擔任學生輔導長，與學生的連繫更為緊密。「因為我住在學院教職員宿舍，教學及學生發展處的辦公室也在崇基校園內，加上我不時會於學院的健身室做運動，早晚都會經常碰到學生。前陣子學生會幹事主動詢問我關於一些活動上的意見，我非常樂意與他們交流，縱然我不一定立刻為他們解決所有問題，但大家猶如朋友般互動，分享感想，令我感到相當愜意。」吳教授欣然地表示，「在學院與學生並肩同行，見證他們健康快樂成長，就是我最希望達成的抱負。」

採訪及撰文：鄭潔冰

It also constitutes valuable experiences in the College apart from those that I have gained from the teaching and nursing professions.”

Always be with You

What ambitions does Professor Ng aspire to realise during his tenure as the Dean of Students? He expressed it with a precise yet meaningful phrase, “Always be with you!” Ever since he returned to Chung Chi, he has got close to students through College activities, and forged a more intimate connection with them when he took up the role of the Dean of Students. “As I live in the College staff hostel, and the faculty office and Student Development Office are also on the Chung Chi campus, what's more, I am used to working out in the College Fitness Centre, I always come across students day and night. Recently, some Executive Committee members of the Chung Chi Student Union have reached out to me and asked for my opinions on certain matters. Though I might not address all of their issues immediately, I am eager to interact with them. Just like friends, we chat and interact with one another happily,” Professor Ng said gratefully, “We will always be with Chung Chi students! All I want to realise is that they can grow happily and healthily, which is my ultimate mission.”

Interviewed and written by Cabbie Kwong



器官捐贈 延續關愛精神

Extending Love and Care with Organ Donation

蔡思穎同學、鞏俊怡同學、Saung Hnin Phyu 同學、張舒含同學

Ms. Choy Sze Wing, Ms. Gong Junyi, Ms. Saung Hnin Phyu, and Ms. Zhang Shuhan

我們都希望生活在和諧友善的社會，付出關愛可以有很多形式，器官捐贈是其中之一。崇基學生蔡思穎（工商管理 / 五）、鞏俊怡（經濟 / 三）、Saung Hnin Phyu（能源與環境工程 / 五），以及張舒含（生物醫學 / 四）在通識課程「GECC4130 專題討論」的統整項目，以「宣傳器官捐贈」為主題，在衛生署的支持下，於二〇二三年十月五日在校園設置器官捐贈宣傳車，讓大學員生對器官捐贈有更深入的認識，並藉此呼籲更多人加入器官捐贈行列。

We all hope to live in a harmonious and friendly community. There are a variety of ways for expressing our love and care. Organ donation is one of them. Chung Chi students Ms. Choy Sze Wing (IBBA/5), Ms. Gong Junyi (Economics/3), Ms. Saung Hnin Phyu (Energy and Environmental Engineering/5), and Ms. Zhang Shuhan (Biomedical Sciences/4) collaborated on the General Education course “GECC4130 Final Year Project” to promote organ donation on the campus of The Chinese University of Hong Kong (CUHK) by stationing a vehicle on 5 October 2023 to disseminate information to University members, in the hope that they can have a better understanding of this aspect and more people are willing to be organ donors.



器官捐贈宣傳車設有遊戲、宣傳單張及展板，讓同學對這方面有更深入的了解。

The organ donation promotion vehicle provides games, leaflets, and displays, enabling students to have a deeper understanding of organ donation.

問：為何選擇宣傳器官捐贈為主題？

在香港，每年都有不少病人需要器官移植，但往往供不應求。數據顯示，二〇一九年本地有超過二千人急需器官捐贈，可是，在香港已註冊為器官捐贈者的人數卻遠遠不及其他已發展的國家。據英國《衛報》資料顯示，截至二〇二三年五月，全港只有約百分之五的總人口，即大約 357,000 人註冊為器官捐贈者。有見及此，我們希望借助香港政府及崇基通識科的支援，在校園宣傳器官捐贈，讓更多人對這方面有更深入的認識，並有意願成為器官捐贈者。中大亦是全港首間設置器官捐贈車的大學，意義非凡。

問：器官捐贈宣傳獲得政府甚麼支援？宣傳車內有甚麼設備？

車內提供一些有關器官捐贈的基本資訊，例如以配對遊戲展示可捐贈的各類器官、短片講述受惠者在接受器官捐贈之後有甚麼改變，加上宣傳單張及展

Q: Why do you choose organ donation promotion as the proposal theme?

In Hong Kong, there are a considerable number of patients who need transplants. However, the demand is always greater than supply. In 2019, statistics reveal that over 2,000 patients were eagerly awaiting a transplant in our city. Despite this pressing demand, the number of registered organ donors in Hong Kong remains notably low when compared to other developed nations. As of May 2023, a mere 5% of Hong Kong population, approximately 357,000 individuals, have taken the commendable step of registering as organ donors, according to the British broadsheet *The Guardian*. Therefore, we hope that more people know more about organ donation and express their willingness to become organ donors with the support of the Hong Kong Government and the General Education of Chung Chi College. CUHK is also the first university in Hong Kong to promote organ donation, which is utterly meaningful.

Q: How does the government support your campaign? What are the facilities inside the organ donation promotion vehicle?

The vehicle provides some basic information about organ donation, for example, a matching game showing various organs that can be donated to the needy, a video illustrating how organ donation makes a difference to beneficiaries, in addition to promotion leaflets and display covering relevant information and procedures, students can know more about organ donation. What's more, we also provide the Centralised Organ Donation Register Form of the Department of Health. Those who are willing to be organ donors can fill in the form on the spot. Apart from the vehicle, the Department of Health has also set up a counter at the Cultural Square. Teachers and students can make enquiries when necessary.



衛生署於文化廣場設有宣傳櫃台，老師及同學可查詢器官捐贈資訊。

The Department of Health has set up a counter at the Cultural Square. Teachers and students can make enquiries when necessary.

板介紹器官捐贈資料及程序，讓同學對這方面有更深入的了解。此外，我們亦提供衛生署中央器官捐贈登記名冊登記表格，讓中大員生表達有意願加入器官捐贈者行列。除了宣傳車，衛生署亦於文化廣場設有宣傳櫃台，老師及同學可查詢器官捐贈資訊。

問：你們如何知悉今次校園宣傳器官捐贈的成效？

我們會進行問卷調查，詢問同學的背景、他們對器官捐贈的想法和了解程度，以及他們的意願，如果有很多同學參與問卷調查，就會知道是次活動可達至甚麼成效。問卷亦會詢問同學不願意捐贈器官的原因，例如是基於宗教信仰？還是家庭因素？這會有助我們在宣傳方面，更懂得如何應對以提升大眾對器官捐贈的意識，我們會將這些不同觀點納入專題討論內。除此之外，亦希望更多本地大專院校接力，在校園宣傳器官捐贈。只要集結更多力量，我們相信能令廣大市民對器官捐贈有更深入的認識，從而釐清在這方面所引起的誤解。

Q: How do you gauge the effectiveness of organ donation promotion on the campus?

We have designed a questionnaire to collect information about students' profiles, their thoughts on and knowledge of organ donation, and their willingness to become organ donors. If the response rate is high, we will be aware of how well this promotion campaign is. For those who are unwilling to donate organs, we will also ask them the reasons, such as religious or family matters, which can help us consolidate different views in the Final Year Project. Furthermore, we also hope that more local tertiary education institutions can take turns promoting organ donation on their campus. With our joint efforts, we believe that the public will have a clearer picture of organ donation and no longer have any misunderstandings arising from this aspect.



止於至善

教育者，立國之本也，而青年之出身專上學校者，果悉能成德達材，以濟世用乎？是以崇基校徽，獨標古訓曰：「止於至善」。說文曰：「止、下基也」。故崇基者，將以至善為基，此又設校之第二義也。

歐偉國先生：〈校慶獻辭〉，《崇基學院校慶特刊》，一九五四年十一月一日

In Pursuit of Excellence

Education constitutes the cornerstone of a nation. For the youth educated in tertiary institutions, do they all strive to be virtuous and talented to benefit society? Hence, the Chung Chi emblem bears the ancient motto, "In Pursuit of Excellence". *Shuowen Jiezi* states: "止 (zhǐ) means the fundamental." Therefore, by pursuing excellence as our fundamental, we establish another essential vision for our College.

Mr. Au Wai Kwok, David, "Anniversary Message," *Chung Chi College Anniversary Special*, 1 November 1954.



1. 潘偉賢副校長（前排左七）、關美寶院長（前排左六）、陳永勤院長（前排左五）、黎育科教授（前排左四）、林邦源教授（前排左八），以及崇基職員於四月九日出席「氣候變化國際會議：極地科考、生態環境與氣候變化」開幕禮，學習氣候變化、環保意識、生態環境等議題。
 Professor Poon Wai Yin, Vice-President (Education) (7th left, front row); Professor Kwan Mei Po, Head of College (6th left, front row); Professor Chen Yongqin David (5th left, front row); Professor Lai Yuk Fo Derrick (4th left, front row); Professor Lam Pong Yuen Howard (8th left, front row); and Chung Chi staff attended the "Global Conference on Climate Change: Polar Studies, Environment and Climate Change" opening ceremony on 9 April 2024, learning about the issues of climate change, environmental friendliness, ecology, among others.

2. 崇基學院「碳中和在崇基」啟動典禮於四月十二日舉行，主禮嘉賓包括（由左至右）：學生輔導長吳碩南教授、社會責任及可持續發展處處長楊詩詩女士、關美寶院長、環境局前局長黃錦星先生、環境及可持續發展委員會主席黎育科教授，以及院務主任張美珍博士。
 The Kickoff Ceremony of "Carbon Neutral @ Chung Chi" was held on 12 April 2024. Officiating guests included Professor Ng Shek Nam Marques, Dean of Students; Mrs. Cecilia Lam, Director, Social Responsibility & Sustainable Development Office; Professor Kwan Mei Po, Head of College; Mr. Wong Kam Sing, GBS, JP, Former Secretary for the Environment; Professor Lai Yuk Fo Derrick, Chair of the Environment and Sustainable Development Committee; and Dr. Cheung Mei Chun Jane, College Secretary (from left).

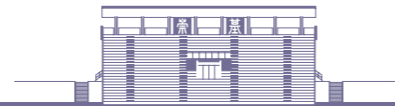
3. 牧靈關顧委員會於三月二十六日舉辦午餐聚會，關美寶院長以「生命的意義及價值」為題作分享。
 The Pastoral and Spiritual Care Committee held a luncheon talk on 26 March 2024. Professor Kwan Mei Po, Head of College, shared on the topic "The Meaning and Value of Life".

4. 崇基教職員聯誼會文化及聯誼活動專責小組於三月二十七日舉辦春天靚湯午餐會，崇基教職員及崇基聯誼會會員一同共晉中式湯羹和菜餚。
 The Chung Chi Staff Club and its Cultural and Social Activities Task Group held a "Spring Soup Lunch" on 27 March 2024. Chung Chi staff and Staff Club members enjoyed the Chinese-style soups and dishes together.

5. 校牧室在一月至三月舉辦了下來學期的廣東話興趣班，協助操普通話的同學適應在港的學習及生活。
 The Chaplain's Office held the Cantonese interest class for the Putonghua-speaking students to adapt to the new environment from January to March 2024.

6. 三月二十五日，由香港管弦樂團及香港城市室樂團成員組成的「鳳凰四重奏」為觀眾演奏法國女作曲家維亞爾多的作品。
 On 25 March 2024, the acclaimed "Phoenix Quartet" composed of players from the Hong Kong Philharmonic Orchestra and the City Chamber Orchestra of Hong Kong performed the works by French female composer Louise Hérítte-Viardot.





睽違十年的校長盃今年復辦，崇基學院派出六十多位代表參與。二〇二四年校長盃的各項賽事已於四月十三日圓滿結束，崇基教職員隊伍得到學院同仁的支持。分項成績為足球亞軍、網球亞軍，以及乒乓球季軍。同仁謹致賀忱！

The CUHK Vice-Chancellor's Cup (VC Cup) has resumed after a decade-long suspension and over 60 College members joined it. VC Cup 2024 was successfully concluded on 13 April 2024. The Chung Chi College team, composed of teaching and administrative staff members, was the first runner-up in both football and tennis and the second runner-up in table-tennis. Our hearty congratulations!



學院新成員

New College Members

歡迎以下教職員於二〇二四年四月加入崇基：

Our warm welcome to the following staff members who joined Chung Chi in April 2024:

蔡佳秀教授 Professor Cai Jiaxiu	建築學院助理教授 Assistant Professor, School of Architecture
陳欣潔教授 Professor Chen Xinjie Nathalie	教育心理學系助理教授 Assistant Professor, Department of Educational Psychology
梁靄琪女士 Ms. Leung Ai Kei Annie	課程與教學學系講師 Lecturer, Department of Curriculum and Instruction

聖靈降臨節音樂會

Pentecost Concert

聖靈降臨節是教會年曆中其中一個最重要的節期。崇基校牧室將舉行年度「聖靈降臨節音樂會」，並邀得香港基督徒音樂事工協會 (ACM) 的「ACM 敬拜團隊」、「ACM 兒童詩班」，以及「齊唱聖樂詠團」共逾一百位詩班員及樂手於音樂會中領詩、獻唱、讀經與分享。此外，崇基學院校牧高國雄牧師亦會在音樂會中講解聖靈降臨的意義，引領會眾重獲聖靈的能力。

Pentecost is one of the most important feasts within the church's liturgical year. The Chaplain's Office of Chung Chi College is organising its annual "Pentecost Concert" this May. Co-presenting with the Hong Kong Association of Christian Music Ministry (ACM), ACM Worship Team, ACM Children Choir, and AHJ Mission Choir, over a hundred choir members and musicians will share anthems, hymns, and scripture-readings in this festive concert. The Rev. Pele Ko, College Chaplain, will also give a sermon on "Holy Spirit". May the Holy Spirit dwell in the hearts of God's people.

日期 Date/ 時間 Time	18/5 (星期六 Saturday) 7:30 pm
地點 Venue	崇基學院禮拜堂 Chung Chi College Chapel
網上登記 Registration	https://forms.office.com/r/t0u1inLatA 
主禮、講道 Presider & Sermon	高國雄牧師 (崇基學院校牧) The Rev. Pele Ko (Chaplain, Chung Chi College)
備註 Remarks	活動以粵語進行。免費入場，不設劃位。敬請預先網上登記留座。 The event will be conducted in Cantonese. Free admission & free seating. Online pre-registration is required.
查詢 Enquiry	AnneLam@cuhk.edu.hk

五月餐舞會 May Ball 2024



崇基學院及教職員聯誼會謹訂於五月三日（星期五）晚上，於沙田萬怡酒店舉辦歷史悠久的聯誼會傳統活動「五月餐舞會」。來賓可藉唱歌跳舞增進友誼，並享用豐富自助餐。當晚亦會歡送將於本年度退休的資深崇基人，包括（以英文姓氏排名）：電子工程學系教授鄭國強教授、崇基學院院務主任張美珍博士，以及體育部高級講師阮伯仁先生。歡迎所有會員和崇基同仁參加。

The College and Chung Chi Staff Club will jointly present the traditional annual event “May Ball” at Courtyard by Marriott Hong Kong Sha Tin on 3 May 2024 (Friday). At the dinner, participants will enjoy a great evening of Chung Chi fellowship and camaraderie, song and dance, and a lavish buffet. The organisers will also take the opportunity of this remarkable occasion to bid farewell to Chung Chi members who will be retiring from the University after this academic year. They are (in alphabetical order): Professor Cheng Kwok Keung Michael, Professor of the Department of Electronic Engineering; Dr. Cheung Mei Chun Jane, College Secretary of Chung Chi College; and Mr. Yuen Pak Yan, Senior Lecturer of the Physical Education Unit.

日期 Date / 時間 Time	3/5 (星期五 Friday) 6:30 – 10:45 pm (晚宴於晚上七時開始 Dinner will start at 7:00 pm)
地點 Venue	沙田萬怡酒店二樓宴會廳 Grand Ballroom, 2/F, Courtyard by Marriott Hong Kong Shatin
費用 Fee	崇基學院教職員、聯誼會會員及首名同行來賓 – 優惠價 \$330 Chung Chi College Staff, Staff Club Members, and the first guest – Discounted Price \$330 其他來賓 Other guests - \$380
服飾 Dress Code	西服 Lounge Suit
報名 Registration	https://cloud.itsc.cuhk.edu.hk/webform/view.php?id=13685917 楊先生 Mr. Desmond Yeung – 3943 0895 / 3943 9696 cccstaffclub@cuhk.edu.hk
截止日期 Deadline	26/4 (星期五 Friday)
交通安排 Transportation	大會將安排穿梭巴士往返中大校園及酒店，詳情容後公佈。 Shuttle bus service between the CUHK campus and the hotel will be arranged. Details will be announced later.

牧靈關顧委員會四月午餐聚會



Luncheon Talk of Pastoral and Spiritual Care Committee

牧靈關顧委員會將舉辦午餐聚會，詳情如下：

The Pastoral and Spiritual Care Committee is organising a Luncheon Talk with details as follows:

日期 Date / 時間 Time	23/4 (星期二 Tuesday) 12:30 – 2:00 pm
地點 Venue	崇基學院禮拜堂活動中心 Activity Centre, Chung Chi College Chapel
講題 Topic	誰被牧養？共融群體的反思 Who Is Being Shepherded? Reflections on the Inclusive Community
主講嘉賓 Speaker	劉寶珊牧師 Rev. Lau Po Shan Carol 中華基督教會基順愛的家主任牧師 Minister in charge, Kei Shun Church of Love, The Church of Christ in China
語言 Language	廣東話 Cantonese
查詢 Enquiry	崇基學院校牧室 Chaplain's Office – 3943 6982 / chaplaincy@cuhk.edu.hk

退宿回收活動



Recycling Programme at Student Hostels

為鼓勵循環再用，減少浪費，環境及可持續發展委員會與崇基學生會於本學年退宿期將繼續合辦回收活動。回收物品包括：衣物、玻璃樽、文具、紙張及書籍、電腦用品及配件、小型電器、未開啟包裝之食物、中大體育服、洗衣凝珠、路由器、衣架及座檯燈等（詳細回收項目請參看回收箱指示）。由崇基學生會聯同宿生會安排回收之項目，將於下學年於各宿舍內供新年度宿生取用，促進內部回收再用，從源頭減廢；其他物資將由社區環保站「綠在沙田」回收，分類循環再造或轉贈重用。

To reduce waste upon hostel retreat and promote environmental awareness, the College Environment and Sustainable Development Committee and the College Student Union are jointly organising a recycling programme in May again this year. The programme welcomes donations of items such as clothing, glass bottles, stationery, paper and books, computers and accessories, light electrical appliances, unopened food items, CUHK PE uniforms, laundry pods, routers, hangers, and table lamps, among others (please refer to the notices at the collection points for items to be collected). With the help of Chung Chi Student Union and Student Residents' Associations, the items collected will be distributed to hostel residents in the following academic year for reuse to promote internal recycling and reduce waste at source. Others will be passed to the “Shatin District Community Green Station” for recycling and redistribution.

**TERM 2, 2024 下學期退宿回收
Hostel Check-out Recycling
2/5 - 17/5**

Collection Point 收集地點

- 宿舍大堂 Main Lobby
- 畢達堂 Hui Lien Tang, 利韻培堂 Lee Shu Pui Hall, 何善衡夫人宿舍 Madson S.H. Ho Hall, 明華堂 Ming Hwa Tang, 五旬節會樓(低座) Pentecostal Mission Hall Complex (Low Block), 文蔚堂 Wen Chih Tang, 文林堂 Wen Lin Tang, 應林堂 Yin Ling Tang
- 宿舍正門及琴房 Main Entrance & Piano Room Pentecostal Mission Hall Complex (High Block)
- 籃球場旁 Next to basketball court 神學樓 Theology Building

衣物 Clothing

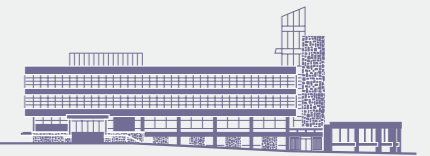
文具及書籍 Books & Stationery

電腦及配件 Computers & Accessories

小型電器 Electrical Appliances

玻璃樽 Glass Bottles

以下回收物品由崇基學生會安排 Arranged by CCUSU:
路由器、座檯燈、未開啟包裝食品、
衣架、中大體育服、洗衣凝珠
Routers, Table Lamps, Unopened food items,
Hangers, CUHK PE Uniforms & Laundry Pods
(查詢 Enquiry: ccus2024@gmail.com)



收集日期 Collection Period	五月二日（星期四）至五月十七日（星期五） From 2 May 2024 (Thursday) to 17 May 2024 (Friday)
收集地點 Collection Point	各宿舍內之專設回收桶 Designated recycling bins in each hostel
查詢 Enquiry	伍女士 Ms. Cindy Ng – 3943 9892 崇基學生會岑嘉明幹事 Mr. Shum Ka Ming from CCSU – ccsu2024@gmail.com

藉此回收活動，環境及可持續發展委員會希望推動師生實踐環保，適當處理可重用之物品，減少製造廢物，從源頭減廢。

Through the recycling programme, the Environment and Sustainable Development Committee encourages College members and students to rethink before disposing of any reusable items, and do so in an environmentally friendly way and reduce waste at source.



宣佈事項 ANNOUNCEMENT

「好小籽」實踐獎結果

Result of “Seeds of Good Deeds” Project Award

	得獎學生 Awardee	得獎計劃 Project Name
三等獎 3 rd Prize	連鋒達 Lin Fung Tat (歷史 History/4)	尋思我城（大坑西） Contemplating our City (Tai Hang Sai)

崇基學院牟路思怡圖書館假期開放時間

Opening Hours of Chung Chi College Elisabeth Luce Moore Library during Public Holidays

牟路思怡圖書館於二〇二四年勞動節及佛誕之開放時間如下：

The opening hours of Elisabeth Luce Moore Library and its Late Reading Room on Labour Day and Birthday of the Buddha of 2024 are as follows:

日期 Date	圖書館 Library	閱讀室 Reading Room
1/5 (星期三 Wednesday)	9:00 am – 5:00 pm	二十四小時開放 Open 24 hours
15/5 (星期三 Wednesday)	關閉 Closed	

此外，圖書館於考試期間（由現在起至五月十日）將維持原來的開放時間，閱讀室保持二十四小時開放。

The opening hours of the Library during the examination period (from now till 10 May 2024) remain the same. The Reading Room is opened 24 hours daily.

籌款目標已接近一半！立即支持「至善同行」步行籌款 為「E計劃」行多幾步！

Fundraising Goal Has Almost Reached Halfway!

Join “Walk for Excellence” Walkathon to Support “Project E”!



學院週年大型籌款活動「至善同行」步行籌款的宣傳剛推出一個月，即獲各方友好及校友鼎力支持，目前已累積超過四十萬港元的捐款，接近籌款目標一百萬港元的一半！

已踏入第二屆的「至善同行」步行籌款將於二〇二四年五月十八日（星期六）在太平山山頂舉行，為「E計劃」籌募經費。歡迎崇基學院師生、校友和社會各界人士以「活動贊助」和/或「參與步行籌款」支持，共同向籌款目標邁進！

您的參與將有助於學院實現「E計劃」，為新一代崇基人創造更有利的學習及生活環境。讓我們一起身體力行，為「E計劃」行多幾步！

The promotion for the annual large-scale fundraising activity “Walk for Excellence” was launched a month ago and has already received strong support from various parties and alumni. Currently, the donation has accumulated to more than HKD 400,000, which is almost half of the fundraising goal of HKD 1 million!

Mark your calendar for the second term of the “Walk for Excellence” at the Peak on 18 May 2024 (Saturday). This is not just a walk, but a significant step to raising funds for the “Project E.” We invite all Chung Chi-ers and the public to join us as sponsors and/or participants to strive to reach our fundraising target collectively!

Your participation will contribute to realising the “Project E” and creating a more conducive learning and living environment for the next generation of Chung Chi-ers. Let’s walk a few more steps for the “Project E”!

活動詳情和報名表格：

Walkathon details and registration form:



「E計劃」詳情：

Project E Details:



「感恩相伴·砥礪前行」答謝晚宴圓滿舉行
 “Together We Join Hands and Thrive” Appreciation Dinner
 Held Successfully



眾來賓大合照 Group photo of all guests

崇基學院於四月十一日舉辦「感恩相伴·砥礪前行」答謝晚宴，向支持崇基的捐款人和友好表達謝意。是次答謝晚宴為學院首次舉辦，近百位嘉賓蒞臨盛會，其中包括捐款人、崇基友好、校董會成員、教職員等。

崇基學院院長關美寶教授代表學院感謝捐贈者的慷慨奉獻，並指出他們的支持是學院蓬勃發展的重要基石。她期望是次晚宴能凝聚及傳承一眾支持者無私精神，為學院持續發展注入滿滿動力。

崇基學校董會司庫陳鎮榮先生亦向一眾支持者表示感激：「你們的慷慨解囊，讓我們能夠設立各項獎學金及活動，豐富學生的校園生活，並培養他們的領導才能和社會責任感。」

崇基學校董會校園設施小組召集人陳早標先生介紹了崇基最新的學生與校園發展，以及學院正積極推展的大型校園拓展項目「E計劃」。他誠摯呼籲大家支持「E計劃」，以推動崇基實踐全人教育的使命、培育具備「文武雙全、德才兼備、靈性修為」的崇基人。

為展示崇基學生如何在贊助者和學院的資源下發揮才能、蛻變成長，晚宴特設學生才藝表演和分享環節，當中包括歌唱及結他表演、獎學金得獎生分享，以及參與「遊歷學習計劃」和「放眼世界計劃」學生代表的經驗分享。來賓們積極與學生代表交流互動，彼此分享經驗和感悟，氣氛溫馨融洽。

Chung Chi College (CCC) held the “Together We Join Hands and Thrive” Appreciation Dinner on 11 April 2024 to express gratitude for the continuous support of donors and friends of the College. Nearly a hundred guests attended the event, including donors, friends of Chung Chi, College Trustees, and teaching and administrative staff.

Professor Kwan Mei Po, Head of College, expressed profound gratitude on behalf of the College for the substantial contributions from supporters. She emphasised that their support has been pivotal in the College’s dynamic growth and has enabled the realisation of numerous initiatives. She hoped that the dinner would serve as a platform to unite and perpetuate the giving spirit of donors, infusing the College with abundant energy for sustained growth.

Mr. Chan Chun Wing Terence, Treasurer of the CCC Board of Trustees, also expressed appreciation to the many supporters, “Your generous donations enable us to establish scholarships and various activities, enriching students’ campus life, and nurturing their leadership abilities and social responsibility.”



崇基學院院長關美寶教授致歡迎辭
 Welcome speech by Professor Kwan Mei Po,
 Head of College



崇基學校董會司庫陳鎮榮先生致辭
 Address by Mr. Chan Chun Wing Terence,
 Treasurer of the CCC Board of Trustees



崇基學校董陳早標先生介紹學生及校園發展
 Introduction of student and campus
 development by Mr. Chan Cho Biu Eric,
 Convenor of the Campus Facilities Sub-
 Committee under the CCC Board of Trustees

During the dinner, Mr. Chan Cho Biu Eric, Convenor of the Campus Facilities Sub-Committee under the CCC Board of Trustees, introduced the CCC’s latest student and campus developments. He highlighted the campus development plan “Project E,” a comprehensive initiative to enhance the learning environment and promote holistic student development. The project echoes with the College’s mission to nurture students with the attributes of “Excellence in Academics and Sports”, “Cultivation of Virtue and Talents” and “Enhancement of Spirituality.” He earnestly called for support for “Project E”, emphasising its potential to further elevate the College’s educational offerings.

To demonstrate how Chung Chi students thrive and transform with the resources provided by sponsors and the College, the dinner featured student talent performances and sharing sessions, including singing and guitar performances and experience sharing from the recipients of specific scholarships, the “FLY Award” and “EYE Award.” Meanwhile, the guests actively engaged and exchanged with student representatives, creating a warm and meaningful atmosphere throughout the dinner.



學生才藝表演和分享環節
 Student talent performances and sharing sessions



20.4.2024
-19.5.2024

Sun	Mon	Tue	Wed	Thu	Fri	Sat
						20 APR
21	22	23	24	25	26	27
10:30 主日崇拜 Sunday Service 講題：捨去與重拾 Topic: Lay It Down and Take It Up		12:30 牧靈關顧委員會四月午餐聚會 Luncheon Talk of Pastoral and Spiritual Care Committee 講題：誰被牧養？共融群體的反思 Topic: Who Is Being Shepherded? Reflections on the Inclusive Community 16:00 神學校董會財務委員會會議 Finance Committee of Theological Council Meeting 17:00 神學校董會會議 Theological Council Meeting 18:15 瑜珈班 Yoga Class				
28	29	30	1 MAY	2	3	4
10:30 主日崇拜 Sunday Service 講題：往加沙的路上 Topic: On the Road to Gaza		12:45 財務小組委員會會議 Finance Sub-committee Meeting 18:15 瑜珈班 Yoga Class	公眾假期（勞動節） Public Holiday (Labour Day)		18:30 五月餐舞會 May Ball 2024	
5	6	7	8	9	10	11
10:30 主日崇拜 Sunday Service 講題：常在主愛中 Topic: Always in His Love	17:00 校董會發展委員會會議 Development Committee of Board of Trustees Meeting		17:00 院務委員會會議 Assembly of Fellows Meeting			
12	13	14	15	16	17	18
10:30 主日崇拜 Sunday Service 講題：栽在溪水旁 Topic: Planted by the River		12:45 財務小組委員會會議 Finance Sub-committee Meeting	公眾假期（佛誕）Public Holiday (The Birthday of the Buddha)	16:00 財務委員會會議 Finance Committee Meeting 17:30 校董會會議 Board of Trustees Meeting		15:00 「至善同行」崇基學院 E 座 重建計劃步行籌款 Walk for Excellence: Project E Walkathon 19:30 聖靈降臨節音樂會 Pentecost Concert
19						
10:30 主日崇拜 Sunday Service 講題：誰是真先知？ Topic: Who is the Real Prophet?						

以混合模式進行
Mixed mode

實體進行
Face-to-face



活動安排或因疫情而有所調整，有意參加者請留意主辦單位之網頁或電郵通知。
Subject to the epidemic situation, adjustment may be made to the activity arrangement. Such changes will be notified through email or on website of the organising party.



昔日崇基詩歌班
Chung Chi Choir in the old days

崇基合唱團

崇尚音樂是崇基校園文化的一大特色，早於一九五二年，校牧張榮岳牧師（1916-1979）便組織了崇基詩歌班，以期「同學們嘹亮的歌聲便可響徹了崇基的每個角落，使我崇基更有朝氣，更蓬勃地成長」。詩班最初由學院師長業餘帶領，英文系芮德蘭教授、人生哲學科龐德明牧師（1911-1988）及藍仁牧師（1918-1992）均先後擔任過詩班指揮，物理系德樂爾教授還為同學講授「音樂欣賞」一課。及後詩班由著名聖樂作曲家紀哲生先生（1922-2009）接掌指揮，每逢校內舉辦各項重要活動像週會、校慶感恩崇拜、聖誕晚會等，詩班均會即席獻唱。

到六十年代初，詩班人數已達五十餘人，詩班遂發展為現在的崇基合唱團。當時音樂系規定主修及副修學生須於一、二、三年級參加合唱團。合唱團後來更邀得著名聖樂家黃永熙博士（1917-2003）出任指揮。合唱團負責於週會中領唱聖詩及校歌，成為崇基的傳統。合唱團每年均舉行音樂會，假香港大會堂音樂廳舉行，屬於崇基一大盛事，標誌著合唱團已具有可觀規模和專業水平。合唱團音樂會所選之曲目除了聖樂外，必兼具中西方典雅的傳統名曲。這充分貫徹了學院「崇奉基督」，汲取「中西結晶」和「數典不忘祖」的立校精神。

Chung Chi Choir

Chung Chi campus culture is prominently characterised by its music advocacy. As early as 1952, the College Chaplain Revd. Luke Wing Ngok Cheung (1916-1979) initiated a Choir, aspiring that "students' clarion voices would reverberate through every corner of the Chung Chi campus, invigorating our College and fostering its vibrant growth." The Choir was initially led by Chung Chi teachers on a part-time basis. Ms. B.M.F. Rudd, Associate Professor of the Department of English; and Revd. James Tak Ming Pong (1911-1988) and Rev. Revd. Loren E. Noren (1918-1992), Lecturers teaching the Philosophy of Life, had been the Choir Conductors. Ms. Sara B. Downer, Professor of the Department of Physics, also taught a lesson on "Music Appreciation". Later, Mr. Gabriel C. S. Chi (1922-2009), a famous composer of sacred music, took over the role of the Choir Conductor. The Choir would perform live in significant events held on the campus, such as weekly assemblies, Thanksgiving worship, or Christmas concerts.

With over 50 members in the early 1960s, the original Choir has developed into the Chung Chi Choir today. At that time, the students either majoring or minoring in music were obliged to join the Choir in their first, second, and third years. Later, the Choir invited the famous sacred musician Dr. Wong Wing Hee (1917-2003) to serve as its conductor. The College Choir is responsible for leading the singing of hymns and school songs in weekly assemblies, which has become a Chung Chi tradition. The Choir's annual concert held in the Concert Hall of the Hong Kong City Hall was a grand College event, signifying the Choir's appreciable scale and professional excellence. In addition to sacred music, the repertoires selected for the Choir's concerts must feature elegant Chinese and Western classics, which truly extends the College's founding spirit of "worshipping Christ", incorporating "the quintessence of Chinese and Western cultures", and "never forgetting our ancestors".

© f | 崇基學院 CHUNG CHI COLLEGE | 電子通訊 e-newsletter | cuhk.edu.hk/ccc/newsletter | 學院網頁 college website | cuhk.edu.hk/ccc

本訊逢二十日出版，請於四月二十八日前雙語來稿。同仁不欲收取紙本，請電郵 ccc_newsletter@cuhk.edu.hk。
The Newsletter is published monthly on every 20th. Please submit bilingual scripts by 28 April.
Unsubscription of printed Newsletter could be requested via ccc_newsletter@cuhk.edu.hk.

督印人：張美珍
Publisher: Jane Cheung

總編輯：湯泳詩
Editor-in-chief: Tong Wing-sze

編輯團隊：高潔儀、鄺潔冰、葉潤成、余尚斌
Editorial Team: Ruby Ko, Cabbie Kwong, Joseph Yip, Kelvin Yu